

กลวิธีการดัดแปลงนวนิยาย “บัวงเสนหา” ของกันยามาสุบທလႅၼ်ႇႁူၺ်ႈ

The Adaptation “Buang Sanaeha” Novel of Kanyamas Into “Game Sanaeha” Television Drama

นางลักษณ์ ด่านล้ำมะจาก¹, ริษฏา เพชรสุวรรณ¹, สุพิชฌาย์ นพวงศ์ ณ ออยุธยา²
Nonglak Danlammajak¹, Rissada Petsuwan¹, Supitcha Noppawong Na Ayuttaya²

Received: 19 March 2020

Revised: 5 May 2020

Accepted: 26 May 2020

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาองค์ประกอบของบทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสนหาของฉบับนี้ ในด้านเนื้อหา คือ เนื้อเรื่อง ตัวละคร บทสนทนา และในด้านศิลปะการแต่ง คือ กลวิธีการตั้งชื่อเรื่อง และการดำเนินเรื่อง อีกทั้งศึกษาวิธีการดัดแปลงนวนิยายบัวงเสนหาของกันยามาสุบທလႅၼ်ႇႁူၺ်ႈ ผลการวิจัยพบว่า บทละครโทรทัศน์เกมเสนหาของฉบับนี้ มีองค์ประกอบครบถ้วนตามทฤษฎีโครงสร้างวรรณกรรม อีกทั้งกลวิธีการดำเนินเรื่องของฉบับนี้ทำให้เรื่องมีความกระชับ สนุกสนาน น่าติดตาม มีการเพิ่มเนื้อหาบางส่วนทำให้ผู้ชมได้รับสาระความรู้เกี่ยวกับการจัดการขยะ และมีการเพิ่มบทบาทตัวละครทำให้เนื้อเรื่องมีความเข้มข้น น่าสนใจ เหมาะสมสำหรับการแสดงมากยิ่งขึ้น เมื่อวิเคราะห์กลวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายของกันยามาสุบທလႅၼ်ႇႁူၺ်ႈ เกมเสนหาของฉบับนี้ พบว่า มีกลวิธีการดัดแปลงเนื้อหาให้เหมาะสมกับการแสดงดังนี้ เนื้อหาที่คงไว้ เนื้อหาที่ปรับให้เหมาะสมกับการแสดง เนื้อหาที่เปลี่ยนแปลง เนื้อหาที่ตัดออกบางส่วน และเนื้อหาที่เพิ่มเติม นอกจากนี้ฉบับนี้มีการเพิ่มตัวละคร และเพิ่มบทบาทตัวละครขึ้นมาโดยยังคงวัตถุประสงค์และคุณค่าของบทประพันธ์ของกันยามาสุบທလႅၼ်ႇႁူၺ်ႈไว้เช่นเดิมทุกประการ

คำสำคัญ: การดัดแปลงบท, ละครโทรทัศน์, นวนิยาย

¹ นักศึกษาระดับปริญญาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

² อาจารย์ที่ปรึกษารายงานการวิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

¹ B.A. student, Department of Thai, Faculty of Arts, Bansomdejchaopraya Rajabhat University, Bangkok, Thailand.

² Research report advisor: Assistant Professor of Thai Language, Faculty of Arts, Bansomdejchaopraya Rajabhat University, Bangkok, Thailand.

Abstract

The purpose of this research is to analyze certain elements of the soap opera “Game Sanaeha” by Kon-Pun-Fun as viewed from the perspectives of content, synopsis, character, and conversation. Included is the art of authorship perspective, which includes title decoration strategy and the proceedings of the story. In addition, additional research about the strategy of changing the story line led to the discovery of the novel “Buang Sanaeha” by Kanyamas into “Game Sanaeha” by Kon-Pun-Fun discovery revealed that the change of the soap opera into the “Game Sanaeha” Television Drama by Kon-Pun-Fun added a completed element: to the proceedings. This element made the story more concise, amusing, interesting and educational. Moreover, increasing the role of the characters makes the story more intense and interesting: as it should be. The strategy of changing the “Buang Sanaeha” novel by Kanyamas into “Game Sanaeha” by Kon-Pun-Fun found the changes made it match the performances. Kon-Pun-Fun used more characters and added more roles, but stuck to his objective and value that treated Kanyamas’s novel as original.

Keywords: Adaptation, Television Drama, Novel

บทนำ

การศึกษาวรรณกรรมในปัจจุบัน ยังเป็นสิ่งสำคัญสำหรับมนุษย์ โดยเฉพาะการศึกษาด้วยการอ่าน แม้จะมีเทคโนโลยีใหม่ๆ เข้ามา จนทำให้วรรณกรรมเข้าถึงสื่อต่างๆ มากมาย ทำให้เกิดการดัดแปลงหรือแปรรูปวรรณกรรมไปสู่ละครโทรทัศน์และสื่ออื่นๆ แต่ปัจจัยหลักของการสร้างวรรณกรรมเหล่านั้นยังคงต้องสร้างผ่านโครงสร้างที่เป็นตัวบท เมื่อดัดแปลงไปสู่ละครโทรทัศน์หรือสื่ออื่น ก็ยังมีผู้คนที่ต้องการศึกษาเรื่องราวเหล่านั้นผ่านตัวบทละครหรือบทประพันธ์บทละครโทรทัศน์เรื่อง เกมเสนหา เป็นบทประพันธ์โดยคนปั่นฝัน ซึ่งได้ดัดแปลงหรือแปรรูปจากนวนิยายเรื่อง บ่วงเสนหา บทประพันธ์ของกัญยามาส หนึ่งในนามปากกาของคุณทัศนีย์ คล้ายกัน ผู้เขียนบทประพันธ์นวนิยายที่ได้รับความนิยมจากผู้อ่าน จึงมีการนำนวนิยายไปสร้างสรรค์เป็นผลงานละครหลายเรื่อง ตัวอย่างเช่น เรื่องสามีตีดรา แรงปรารถนา ลิขิตกามเทพ หมอลำซัมเมอร์ เป็นต้น การดัดแปลงวรรณกรรมจากนวนิยายมาสู่สื่อละครโทรทัศน์ย่อมก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลง

ไปจากเดิม เนื่องจากสื่อทั้งสองประเภท คือ นวนิยาย และสื่อโทรทัศน์มีธรรมชาติหรือคุณลักษณะที่แตกต่างกันมาก ดังที่สุภทรา ศิริจิตจันทร์ (2545, 7) ได้กล่าวไว้ว่า นวนิยายเป็นสื่อที่ใช้ตัวอักษรในการบรรยายภาพและอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร ขณะที่สื่อละครโทรทัศน์ต้องถ่ายทอดตัวอักษรมานำเสนอในรูปของการแสดงในโทรทัศน์ที่ใช้ “ภาพ” และ “เสียง” หรือ “การแสดง” และ “บทสนทนา” ของตัวละครในเรื่อง นอกจากนี้ยังมีปัจจัยอื่นๆ ที่อาจเป็นตัวแปรที่เข้ามาทำลายความรู้สึกของผู้ชมที่เคยชม

ละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสนหาได้รับความนิยมจากผู้ชมเป็นอย่างมาก และได้เปลี่ยนชื่อไปจากชื่อเดิมคือ “บ่วงเสนหา” เป็นบทละครโทรทัศน์เรื่อง “เกมเสนหา” เนื่องจากทีมผู้จัดละครของช่องไทย ทีวีสี่ช่อง 3 (สำนักข่าวอิศรา, 2561, ออนไลน์) มีความคิดเห็นตรงกันว่าละครที่ได้ออกอากาศมาแล้วมีคำขึ้นต้นชื่อเรื่องด้วยคำว่า “บ่วง” มากถึง 8 เรื่อง จึงเป็นสาเหตุที่ทำให้เปลี่ยนชื่อจาก “บ่วง” เป็น “เกม” เพื่อให้สอดคล้องกับความสนใจของผู้ชมและ

ผู้อ่าน โดยปริยายคำว่า “เกม” ในเรื่องนี้หมายถึง การแสดงที่ใช้กลวิธีหรือเล่ห์เหลี่ยมเพื่อหักล้างกัน ในที่นี้ตัวละครเอกฝ่ายหญิงหรือเหมือนชนกเป็นคนสร้างเกมขึ้นมาเพื่อให้ตัวละครเอกฝ่ายชายคือ ลัคณียยอมแพ้กับเกมนี้ เกมทำให้เรื่องราวดำเนินไปอย่างเข้มข้นจึงเป็นที่มาของข้อบทละคร บทประพันธ์เรื่องนี้จึงได้รับความสนใจและนำมาเสนอในรูปแบบละครโทรทัศน์ผ่านทางช่องไทยทีวีสีช่อง 3 ในปี พ.ศ.2561 ด้วยกระแสความนิยมของบทประพันธ์บ่วงเสนหาที่ได้รับความนิยมจากผู้ชมตั้งแต่ 20 ปีก่อนจนได้มีการนำมาดัดแปลงสู่บทละครโทรทัศน์เกมเสนหา ในปี 2561 กระแสตอบรับก็เป็นที่ยอมรับเช่นเดียวกัน ทำให้ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายบ่วงเสนหาสู่บทละครโทรทัศน์เกมเสนหา

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อศึกษาองค์ประกอบของบทประพันธ์ เรื่อง บ่วงเสนหา
2. เพื่อศึกษาวิธีการดัดแปลงบทประพันธ์ เรื่อง บ่วงเสนหา ของกันยามาสาสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสนหา โดยคนปั่นฝัน

ขอบเขตของการศึกษา

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ได้ศึกษาค้นคว้าเรื่องบ่วงเสนหา จากบทประพันธ์ของกันยามาสาจำนวน 1 เล่ม มี 400 หน้า ตีพิมพ์ใหม่ครั้งที่ 1 เดือนธันวาคม 2559 ซึ่งตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์แสงดาว และบทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสนหา โดยคนปั่นฝัน ที่เผยแพร่ทางไทยรัฐออนไลน์

กรอบแนวคิด

กรอบแนวคิดของงานวิจัยนี้ใช้ทฤษฎีโครงสร้างวรรณกรรมและทฤษฎีการแปรูปนวนิยายในการศึกษา เนื่องจากทฤษฎีโครงสร้างเป็นทฤษฎีที่มุ่งพิจารณาองค์ประกอบหรือ

โครงสร้างของวรรณกรรมเป็นหลัก โดยนำประเด็นบางส่วนจากองค์ประกอบของโครงสร้างของวรรณกรรม เช่น การเปิดเรื่อง การดำเนินเรื่อง การปิดเรื่อง ตัวละคร ฉาก บทสนทนา ฯลฯ (ประพนธ์ เรื่องณรงค์และคณะ, 2545, 128) ซึ่งสอดคล้องกับการใช้ทฤษฎีการแปรูปนวนิยายเนื่องจากการแปลงจากงานเขียนรูปแบบหนึ่งไปสู่รูปแบบหนึ่งนั้น ยังต้องคงเค้าโครงของเรื่องเดิมไว้ จึงต้องใช้ทฤษฎีโครงสร้างในการศึกษาบทประพันธ์เดิม และใช้การดัดแปลงโดยการเพิ่มเนื้อหา ตัดเนื้อหาบางส่วน ฯลฯ เพื่อให้ผลงานมีเอกลักษณ์ต่างออกไป (Dercksen, 2010, ออนไลน์) ผู้วิจัยจึงใช้ทฤษฎีดังกล่าวเป็นกรอบในการศึกษา

วิธีการดำเนินการวิจัย

1. เก็บรวบรวมข้อมูลต่างๆ เกี่ยวกับนวนิยายบ่วงเสนหา และบทละครโทรทัศน์เกมเสนหา รวมทั้งศึกษาข้อมูลเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการดัดแปลงวรรณกรรม การแปรูปวรรณกรรม
2. ศึกษา วิเคราะห์บทประพันธ์นวนิยายบ่วงเสนหา ของกันยามาสา และบทละครโทรทัศน์เกมเสนหา โดยคนปั่นฝัน
3. นำเสนอผลการศึกษาและอภิปรายผล

ผลการวิจัย

บทละครโทรทัศน์ “เกมเสนหา” เปลี่ยนชื่อจากนวนิยาย “บ่วงเสนหา” ประพันธ์โดยทัศนีย์ คล้ายกัน หรือนามปากกากันยามาสา บ่วงเสนหาเป็นนวนิยายเก่ากว่า 20 ปี เนื้อเรื่องมีความสนุกสนานและสำหรับในสมัยปี 2531 ถือว่านวนิยายเรื่องนี้เป็นเรื่องแนวใหม่มาก เนื่องจากเป็นนวนิยายที่นำเสนอเรื่องราวที่ทันสมัยฉีกแนวจากนวนิยายเรื่องอื่นๆ โดยสร้างให้ตัวละครเอก

ฝ่ายหญิงให้มีความเข้มแข็งและไม่ยอมให้ใครมาเอาเปรียบ อีกทั้งนวนิยายปวงเสนาเป็นนวนิยายที่สะท้อนปัญหาครอบครัว ทำให้เป็นนวนิยายที่ได้รับความนิยมและได้รับการตอบรับอย่างดีจากผู้อ่าน เมื่อนำมาดัดแปลงสู่บทละครโทรทัศน์ทางช่องไทยทีวีสีช่อง 3 เกมเสนาได้รับการพูดถึงมากตามกระแสโซเชียลมีเดีย ซึ่งติดอันดับในทวีตเตอร์สูงสุดในช่วงที่ละครกำลังออกอากาศ และตอนจบของละครเกมเสนาได้รับความนิยมจากประชาชนเฉลี่ยอยู่ที่ 5.4

เมื่อศึกษากลวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายเรื่องปวงเสนา ของกันยามาเป็นบทละครโทรทัศน์เกมเสนาของคนบ้านฝัน พบว่าคนบ้านฝันดัดแปลงเนื้อหาจากนวนิยายเรื่องปวงเสนาของกันยามาซึ่งเป็นวรรณกรรมสำหรับอ่านมาเป็นวรรณกรรมสำหรับการแสดง สามารถสรุปได้ดังนี้

เนื้อเรื่องย่อ

เมื่อเหมือนชนกเดินทางกลับบ้าน เธอได้พบสิ่งที่ทำให้เธอเสียใจ เมื่อเธอทราบว่าพ่อแม่ของเธอหย่าร้างกัน และสิ่งที่แย่ไปกว่านั้นคือ รัชพ่อของเธอกำลังจะแต่งงานกับนางงามอายุใกล้เคียงกับเธอชื่อพิมลแข ส่วนวิสาขแม่ของเธอสร้างความสัมพันธ์ใหม่กับเด็กหนุ่มโดยไม่สนใจคนรอบข้าง ตั้งแต่นั้นมาเหมือนชนกเธอคิดว่าบ้านที่ไม่สมบูรณ์เปรียบเหมือนนรก เพราะไม่มีความสุขอย่างในอดีต นอกจากนี้เธอได้ทราบว่าเด็กในบ้านของเธอ ชื่อลัคณัย ได้เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งในการบริหารบริษัทของรัช ทำให้เธอเข้าใจว่าลัคณัยจะเข้ามาแย่งความไว้วางใจและความรักจากคนในครอบครัวของเธอไปในระหว่างที่เธอไปศึกษาต่างประเทศเพียงแค่ 2 ปี ลัคณัยรับรู้เสมอว่าเหมือนชนกรังเกียจและคอยเหยียดหยามเขาที่มีกำพิตต่ำกว่า ถึงแม้ลัคณัยจะโดนเหยียดหยามโดนรังเกียจจากเหมือนชนกมากเพียงใด เขาก็ยังเข้าใจ

เหตุผลและความรู้สึกของเหมือนชนกว่าเธอต้องผ่านสถานการณ์ที่ยากลำบาก แต่เพราะความรักที่ลัคณัยมีให้เหมือนชนก เขาจึงรู้สึกเจ็บปวดทุกครั้งที่โดนเหยียดหยาม จนวันหนึ่งเหมือนชนกก็ได้รับความในใจที่ลัคณัยหลงรักเธอ เธอจึงใช้โอกาสจากความรักที่เขามอบให้เธอเป็นเครื่องมือในการทำร้ายความรู้สึกของเขาให้เจ็บปวด เพื่อตอกย้ำสถานะของเขาวาดำด้อย เธอทำให้เขาหลงเชื่อใจโดยเริ่มจากการเข้าไปใกล้ชิดสนิทสนม

ในคืนวันแต่งงานของรัช วิสาขได้วางแผนลวงเหมือนชนกที่จิตใจกำลังอ่อนแอให้อยู่ตามลำพัง เพื่อให้เธอยอมเป็นของเขา แต่ลัคณัยสามารถช่วยเธอออกมาได้ และในระหว่างที่ลัคณัยอุ้มร่างเหมือนชนกที่หมดสติออกมา ทางเพ็ญพรณีที่ริษยาเหมือนชนกมาโดยตลอดได้ตามนักข่าวเพื่อต้องการให้เปิดเผยความเหลวแหลกของเหมือนชนก แต่กลับกลายเป็นได้ภาพของลัคณัยที่อุ้มเหมือนชนกออกมาแทน ข่าวได้เผยแพร่ออกไปอย่างรวดเร็ว จึงทำให้ลัคณัยต้องแต่งงานกับเหมือนชนก

หลังจากงานแต่งงาน เหมือนชนกและลัคณัยได้ใช้ชีวิตร่วมกัน ทำให้เหมือนชนกพอใจหลงรักลัคณัย และมีลูกกับเขา เธอคิดอยากจะทำแท้งและเอาเด็กในท้องออกเพราะคิดว่าเป็นเด็กที่เกิดจากความไม่ตั้งใจ โดยที่เธอไม่เคยรู้เลยว่าเธอรักเขา เรื่องรู้ถึงลัคณัยทำให้เขาโกรธมาก และคุยเกี่ยวกับข้อตกลงในการดูแลลูก เมื่อลูกคลอดออกมาลัคณัยจะคืนทุกอย่างให้กับเหมือนชนก แต่ขอเพียงแค่เก็บลูกไว้ หลังจากที่ถูกคลอดออกมา ลัคณัยก็ทำตามที่เคยตกลงกัน ทำให้เหมือนชนกรู้ตัวว่าแท้จริงแล้วตนนั้นรักลัคณัยและลูกมาก จึงพยายามทำให้ได้ครอบครัวของตนกลับมา สุดท้ายเธอก็เอาชนะใจของลัคณัย เธอได้ครอบครัวที่สมบูรณ์แบบและอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข

การจัดแบ่งตอน

บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสน่หาของฉบับนี้ มีความแตกต่างจากนวนิยายบ่วงเสน่หาของกันยามาสา เนื่องจากการที่จะนำนวนิยายมาดัดแปลงเป็นบทละครโทรทัศน์นั้นจะต้องทำให้เรื่องราวมีความกระชับ เข้าใจง่ายและดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน ฉบับนี้จึงมีการแบ่งตอนใหม่ คือ นวนิยายบ่วงเสน่หา มีจำนวน 55 ตอน เป็นบทละครโทรทัศน์เกมเสน่หา จำนวน 14 ตอน จากการแบ่งตอนดังกล่าว แสดงให้เห็นว่าฉบับนี้ ผันแปรบทละครโทรทัศน์เกมเสน่หาให้น้อยลงจากบทประพันธ์บ่วงเสน่หาของกันยามาสา เพื่อให้เนื้อเรื่องมีความกระชับ ไม่ยืดเยื้อจนเกินไป และมุ่งเน้นไปที่ความสอดคล้องของการจัดองค์ประกอบของ ฉาก เรื่องราว เหตุการณ์ พฤติกรรม

และบุคลิกภาพของตัวละครที่สามารถเล่าเรื่องผ่านการแสดงหรือภาพและเสียงได้อย่างแนบเนียน เพื่อช่วยดึงดูดให้ผู้อ่านและผู้ชม

วิธีการดำเนินเนื้อหา

การเปิดเรื่อง ในนวนิยายใช้การเปิดเรื่องด้วยบทสนทนาของวิชาษาที่รอต้อนรับเหมือนชนก ลูกสาวของเธอ วิชาษาพยายามโอ้อวดและจบบลูกสาวของเธอ แต่เหมือนชนกกลับแสดงความแข็งขัน เนื่องจากคิดว่าแม่ของเธอเพียงเล่นละครบังหน้าเท่านั้น ส่วนละครโทรทัศน์ที่ใช้การเปิดเรื่องโดยการบรรยายเหตุการณ์ภายในห้องคลอดของโรงพยาบาล แห่งหนึ่งที่เต็มไปด้วยความตึงเครียด เพราะเสียงกรีดร้องของเหมือนชนก ว่าที่คุณแม่ที่กำลังพยายามเบ่งลูกด้วยความเจ็บปวด

ตารางที่ 1 ตารางเปรียบเทียบการเปิดเรื่อง

บทประพันธ์เรื่องบ่วงเสน่หา	บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสน่หา
“ยินดีต้อนรับกลับบ้านจะลูกรัก” พอเหมือนชนกก้าวเข้ามาในที่นั่งตอนหลังของรถคันหรูสีทองคันนี้ก็ได้รับการโอบกอดจากวงแขนเรียวๆ คู่หนึ่ง กลิ่นหอมฟุ้งคลอบเข้าจมูก หล่อนก็แข็งขันตัวเองเอาไว้ชั่วขณะหนึ่ง (กันยามาสา, 2559, น. 1)	บรรยายภาคในห้องคลอด ณ โรงพยาบาลแห่งหนึ่งเต็มไปด้วยความตึงเครียดเพราะเสียงกรีดร้องของว่าที่คุณแม่ที่พยายามเบ่งลูกจากท้อง หมอและพยาบาลที่รับผิดชอบวิ่งกันวุ่นวายเพื่อช่วยเหมือนชนก (ฉบับนี้, 2561, ออนไลน์)

การปิดเรื่อง ในนวนิยายเรื่องบ่วงเสน่หาของกันยามาสา และบทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสน่หาของฉบับนี้ ผันแปร ใช้การปิดเรื่องแบบ

สุชานาฏกรรมเช่นเดียวกันซึ่งถือเป็นการคงโครงเรื่องเดิมจากบทประพันธ์นวนิยายบ่วงเสน่หาของกันยามาสาไว้

ตารางที่ 2 ตารางเปรียบเทียบการปิดเรื่อง

บทประพันธ์เรื่องป่วงเสน่ห์	บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสน่ห์
“ผมกลับมาแล้ว...จะไม่ไปไหนอีกทั้งสิ้น จะอยู่เป็นครอบครัวเดียวกับคุณนง ร่วมทุกข์ร่วมสุขด้วยกัน มีอะไรจะฝ่าฟันไปด้วยกันสักวันหนึ่งคุณนงายคงจะรู้ความจริงใจของผม” “เหมือนที่นกรู้แล้ว”	“ถ้าไม่มีอุปสรรคก็ไม่เรียกว่าเกมสิครับ แถมพอเราผ่านมันมาเราก็ได้รับรางวัลเป็นความเข้าใจกัน ผมถึงไม่ให้คุณยอมแพ้ผมใจ เพราะอุปสรรคที่เราเจอทำให้เรารักกันมากขึ้น” ลัคณียปล่อยเสียงหวานก่อนเอื้อมไปจับมือ
“นกรู้ด้วยตัวเอง รู้จักความรัก...ความรักที่ต้องมีให้กัน...รู้ว่าการปิดกันตัวเองเอาไว้ไม่ได้ช่วยให้ผลดีเลย หากเราเปิดกว้างเราจะรู้ว่าใครรักเรา จริงใจ...รักโดยไม่หวังอะไร...” “นกรู้อย่างนี้ ผมก็มีความสุขเหลือเฟือแล้วละ ขอขอบคุณมากนะคุณนง...สำหรับความรักนี้ มันจะเป็นรักเดียวตลอดไปของผมชั่วกัลปาวสาน” (กนกนาค, 2559, น.521-522)	เธอขอสัญญา “แข่งกับผมนะครับ เชื่อสิถ้าเราสองคนแข่งกันรัก ความรักของเราจะไม่มีคำว่าน้อยลงอีกเลย” “โอเค...ฉันตกลงเล่น จับมือกันนะ ผ่านด่าน ยากๆ ไปด้วยกันรับรางวัลจากเกมนี้ด้วยกันตลอดไปนะ” (คนปั่นฝัน, 2561, ออนไลน์)

จะเห็นได้ว่าการเปิดเรื่องของบทประพันธ์ป่วงเสน่ห์หาใช้การเปิดเรื่องด้วยบทสนทนาของวิสาขาทูรที่ต้อนรับลูกสาวของเธอ ซึ่งต่างจากบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์หาที่คนปั่นฝันใช้การเปิดเรื่องด้วยการบรรยายฉากและเหตุการณ์ภายในห้องคลอດที่เต็มไปด้วยความตึงเครียดและเสียงกรีดร้องด้วยความเจ็บปวดของเหมือนชนก ทำให้สามารถดึงดูดผู้ชมและผู้อ่าน ส่วนการปิดเรื่องของบทประพันธ์ป่วงเสน่ห์หาและบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์หา ใช้การปิดเรื่องแบบสุชานาฏกรรมเช่นเดียวกัน ต่างกันเพียงบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์หาใช้เกมการแข่งขันเพื่อให้ความรักของทั้งคู่ รักกันยืนยาวและเป็นรางวัลของกันและกัน อีกทั้งการใช้เกมในการปิดเรื่องนั้น เป็นการปิดเรื่องโดยสอดคล้องกับชื่อของบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์หาอีกด้วย

การดัดแปลงเนื้อหาให้เหมาะสมกับการแสดง

การดัดแปลงเนื้อหาให้เหมาะสมกับการแสดงเป็นการสร้างสรรค์ ดัดแปลงจากบทประพันธ์เดิม โดยสอดแทรกเหตุการณ์รอบตัวและเทคนิคของผู้เขียนบท ทำให้เกิดเอกลักษณ์ของแต่ละบุคคล อีกทั้งเกิดความเหมาะสมของเนื้อหาที่นำไปแสดง ทำให้บทละครโทรทัศน์มีความสมจริง ซึ่งมีวิธีการดังนี้

3.1 เนื้อหาที่คงไว้ เนื่องจากคนปั่นฝันมีการดัดแปลงบทประพันธ์ป่วงเสน่ห์หาของกนกนาค มาเป็นบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์หา ซึ่งจากการศึกษาองค์ประกอบของบทประพันธ์เปรียบเทียบกับบทละครโทรทัศน์ ทำให้ทราบว่าบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์หา คนปั่นฝันยังมีการคงเนื้อหาในส่วนของแก่นเรื่อง โครงเรื่อง และตัวละครเอาไว้อย่างครบถ้วน เช่น ตอนที่เพ็ญพรณีพยายามทำทุกวิถีทางเพื่อให่วงศ์เวศน์หันมาสนใจเธอ จนท้ายที่สุดเพ็ญพรณีก็ทำได้สำเร็จ วงศ์เวศน์หลงเสน่ห์ความร่าเริงแรงของเพ็ญพรณีที่มีกิริยาทำที่ดึงดูดความสนใจของผู้ชายหลายๆ คน

ตารางที่ 3 ตารางเปรียบเทียบเนื้อหาที่คงไว้

บทประพันธ์เรื่องบ่วงเสนหา	บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสนหา
เพ็ญพรรณ 'ง่าย' กว่าที่วงศ์เวศน์คิดเอาไว้เสียอีก ลักษณะแบบหญิงที่เล่นของหล่อนปรากฏอยู่แจ่มชัด ไม่ว่าจะทางดวงตาหรือกิริยาท่าที หล่อนอวด	วงศ์เวศน์หายไปมีความสุขกับเพ็ญพรรณทั้งคืน แม้จะสุขสมเพราะเมานคงควบคุมตัวเองไม่ได้แต่ก็ยอมรับว่าเขาหลงเสน่ห์ความอ่อนแรงของเน็ตไอดอล
เรือนกายอยู่ต่อหน้าเขา ยืนด้วยท่าทางแอ่นอกไม่แตกต่างไปจากนางงามบนเวทีประชันโฉมกันเพื่อให้ผู้ชมได้พิชิตใจความงามที่ตัวเองมีอยู่ พุดคุยกันไม่กี่คำ เขาก็พาหล่อนมานอนคุยกันได้แล้วบนเตียงในห้องหับอันมิดชิดของบังกะโลริมหาดที่มีให้เขาเคลื่อนกลาดไปหมดเขายอมรับว่ารสชาติที่หล่อนมีให้เร้าใจโลดโผนแถมยังชวนให้ค้นหาต่อจากนี้อีกด้วย (กันยมาส, 2559, น.120)	สาวไม่น้อย ถึงกระนั้นก็ไม่อาจเผยเรื่องความสัมพันธ์ลับๆ กับใครได้...โดยเฉพาะคนในครอบครัวเหมือนชนก! (คนปั่นฝัน, 2561, ออนไลน์)

3.2 เนื้อหาที่ปรับให้เหมาะสมกับการแสดง เนื่องจากบทประพันธ์เรื่องบ่วงเสนหา มีความซับซ้อนในบางช่วงบางตอน เมื่อนำมาดัดแปลงสู่บทละครโทรทัศน์เกมเสนหา จึงมีการปรับเนื้อหา เพื่อให้เหมาะสมกับการแสดงมากยิ่งขึ้น และกระชับเนื้อเรื่องให้เข้าใจง่าย เพื่อลดรายละเอียดของเรื่องที่จะทำให้ผู้อ่านหรือผู้ชมเกิดความรู้สึกเบื่อ การปรับเนื้อหาดังที่กล่าวมานี้จะทำให้บทละครโทรทัศน์เกมเสนหา มีความน่าสนใจ

มากขึ้นด้วย เช่น ได้มีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาในด้านความเหมาะสมของตัวละคร โดยแต่เดิมกันยมาสให้ตัวละครไพพรรณแอบรักรัชซึ่งเป็นเจ้านายและเจ้าของบ้านที่ไพพรรณได้อาศัยอยู่ แต่ในบทละครโทรทัศน์เกมเสนหา คนปั่นฝันได้ปรับให้ตัวละครมีความเหมาะสม โดยไม่ให้ตัวละครดังกล่าวแอบรักเจ้านายของตนเอง และมีความซื่อสัตย์ในการทำงาน รู้จักนอบน้อมต่อมตน

ตารางที่ 4 ตารางเปรียบเทียบเนื้อหาที่ปรับให้เหมาะสมกับการแสดง

บทประพันธ์เรื่องบ่วงเสนหา	บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสนหา
“ไพ แล้วเธอกับคุณรัชล่ะ” นั่นทำให้ไพพรรณหน้าเสีย “ขอโทษนะที่ต้องถามแบบนี้...เธอก็เห็นคุณรัชแล้วเธอทำไหม...ฉันรู้ว่าเธอรักเขามาก...มันยังไม่เคยมีอะไรเกินเลย” “นั่นเพราะคุณรัชไม่เคยรักไพนะคะ คุณวิ” (กันยมาส, 2559, น.272)	ไพพรรณเป็นแม่บ้านเก่าแก่ที่ทำงานกับรัชมานาน เธอเป็นคนซื่อสัตย์ จงรักภักดีและรักเหมือนชนกไม่แพ้ใครจึงพยายามกล่อมให้คุณหนูซึ่งใจเย็นและคุยกับพ่อแม่ดี ๆ รัชกับวิสาขาร้อนใจเรื่องเหมือนชนกแต่ไม่อยากปลุก ได้แต่รออย่างอดทนโดยมีคณินซึ่งเป็นเพื่อน (คนปั่นฝัน, 2561, ออนไลน์)

3.3 เนื้อหาที่เปลี่ยนแปลง คนปั่นฝันได้เปลี่ยนแปลงในด้านของเนื้อหาเมื่อนำมาดัดแปลงสู่บทละครโทรทัศน์ ซึ่งการเปลี่ยนแปลงเนื้อหา ดังกล่าวช่วยให้บทละครโทรทัศน์มีความสมจริง กระชับและดึงดูดความสนใจจากผู้อ่าน เช่น เรื่อง

การแทงลูกของพิมลแข จากบทประพันธ์บ่วงเสนหา กันยมาสให้ตัวละครพิมลแขแทงลูก แต่ในบทละครโทรทัศน์เกมเสนหา คนปั่นฝันสร้างให้ตัวละครพิมลแขไม่ได้แทงลูก และแสดงให้เห็นถึงความรักที่รัชมีต่อพิมลแข

ตารางที่ 5 ตารางเปรียบเทียบเนื้อหาที่เปลี่ยนแปลง

บทประพันธ์เรื่องปวงเสน่หา	บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสน่หา
“คุณนัย” เขาลืมตาขึ้นมองก่อนจะบอกด้วยเสียงเรียบๆ “ไม่ต๊อยนะ คุณ...อย่าทำอะไรแบบนี้ไปนี่ที่แก้อีโน่นหากจะคุยกับผม” ไปนี่ที่แก้อีโน่นหากจะคุยกับผม” “เขอยกานั่งอยู่ตรงนี้ ดูเหมือนเราแทบจะไม่เคยได้คุยกันอีกเลย... เขายังเสียใจไม่หายที่แก์ลูก” ลูก...ที่พ่ิมลแซบบอกว่าป่วนลูกเขา ใจของชายหนุ่มไหวขึ้นอีกจนได้ ทั้งที่คิดว่าเขาหักใจได้แล้ว (กนิยามาส, 2559, น.414)	“แซ...อย่าฝืนทำสิ่งที่มันเป็นไปไม่ได้ ผมอยากให้คุณรู้ว่าถึงไม่มีคุณนก ผมก็จะไม่มีวันกลับไปหาคุณ” “ไม่มีอะไรแน่นอนหรือคุณนัย คนเราเปลี่ยนไปได้ทุกวัน” “แซ...การอยู่กับคนที่ไม่มีใจให้ คุณจะมีความสุขได้อย่างไร” “ครั้งหนึ่งแซเคยทำให้นัยรักแซได้ ขอเพียงคุณกลับมา แซมั่นใจว่าแซจะทำให้ นัยกลับมารักแซได้อีกครั้ง” (คนปั่นฝัน, 2561, ออนไลน์)

3.4 เนื้อหาที่ตัดออกบางส่วน เนื่องจากบทละครโทรทัศน์เกมเสน่หา คนปั่นฝันได้ดัดแปลงมาจากบทประพันธ์ปวงเสน่หา จึงมีการตัดเนื้อหาบางส่วนออก เพื่อให้เรื่องราวมีความกระชับ เข้าใจง่าย และไม่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อจนเกินไป อีกทั้งการตัดเนื้อหาบางส่วนออกจะช่วยให้เนื้อหา

มีความเหมาะสมกับการแสดงอีกด้วย เช่น การตัดเนื้อหาในส่วนอาชีพของนิ่มนวนตอนก่อนทิ้งลัคนัยไป และกล่าวเพียงอาชีพก่อนที่จะกลับมาพบกับลัคนัยอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งคนปั่นฝันสร้างให้ตัวละครนิ่มนวนประกอบอาชีพแม่บ้าน และสาวโรงงาน ดังนี้

ตารางที่ 6 ตารางเปรียบเทียบเนื้อหาที่ตัดออกบางส่วน

บทประพันธ์เรื่องปวงเสน่หา	บทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสน่หา
หลังจากที่เขาพบหน้าแม่ตัวเอง ทำที่ของลัคนัยเหมือนคนบาดเจ็บ ลึกๆ ที่อาการนั้นแม้แต่หมอก็ยังส่ายหน้าว่ายากเยียวยาไม่มีผิด แม่ของเขา...ผู้หญิงที่ชวนให้แคลงใจ แม่นิ่มนวนจะรับสารภาพออกมาเองแล้ว เหมือนชนกก็ยังรู้สึกพะอืดพะอม จะว่ารักก็ยังยังไม่เต็มที่ยังที่คาดเอาไว้ ว่าสสารมันก็ยากเกินกว่าจะเดินขึ้นมาได้แล้วเขา...ก่อนหน้านั้นเขาอยู่มาแบบใด การมีแม่เป็นผู้หญิงบริการคงไม่ใช่ชีวิตที่ดีนักกระมัง (กนิยามาส, 2559, น.400)	วิสาขเป็นคนแปลงโฉมนิ่มนวนและพามาร่วมงาน เมื่อมาลินีเห็นอดีตเด็กในอุปการะ ที่รักเหมือนลูกก็ของขึ้น ปีกกล้าหาญขึ้นตามผู้ชาย สุดท้ายก็เอาตัวเองไม่รอด เอาเลือดชั่วๆ มา ทิ้งไว้ให้เป็นภาระของคนอื่นแล้วไอ้เลือดชั่วของแกนี่แหละที่ทำร้ายทุกคนที่นี่ มาลินีเดือดจัด ชี้นิ้วตำนิ่มนวนเสียงกร้าว วิสาขถามมาดิ่งตัวแม่ไว้ “ไม่เอานะแม่ คนมองใหญ่แล้ว” ก็ให้มองกันไปเลย จะได้ว่าอีนั่งแม่ใจแตกที่แหละเป็นแม่เจ้าบ่าวหลานฉัน...ฉันเลี้ยงของฉันมาอย่างดี พูมพิ่อกอย่างกับไข่ในหิน รักเหมือนดวงใจ แต่สุดท้ายไอ้ขยะที่แกทิ้งไว้ก็มาย่ำยีดวงใจของฉัน ลัคนัยหน้าซีด เหมือนชนกมองเจ้าบ่าวด้วยแววตาเห็นใจ ไม่เคยเห็นเขาเป็นแบบนี้มาลินีพาลพาไลใส่ทุกคนที่เกี่ยวข้องโดยเฉพาะลัคนัยหลานเขยคนใหม่ที่เขาไม่เต็มใจยอมรับ (คนปั่นฝัน, 2561, ออนไลน์)

3.5 เนื้อหาที่เพิ่มเติม การดัดแปลงนวนิยายบ่วงเสน่หาสู่บทละครโทรทัศน์เกมเสน่หาฉบับนี้คนปั่นได้สอดแทรกสาระความรู้ให้แก่ผู้อ่านเพื่อเตือนให้ผู้อ่านตระหนักถึงปัญหาของขยะที่เกิดขึ้นในสังคมไทย โดยสอดแทรกวิธีการแยกขยะที่ถูกวิธีให้สามารถนำมารีไซเคิลเป็นของที่ใช้งานได้ อีก คือเป็นการสร้างรายได้ให้กับชุมชนเป็นการช่วยลดปัญหาขยะในสิ่งแวดล้อม เช่น ขยะในทะเลและถุงพลาสติก เป็นต้น จึงทำให้ผู้อ่านบทละครโทรทัศน์ได้รับสาระดีๆ ที่สอดแทรกได้อย่างแนบเนียน ดังตัวอย่างตอนที่เหมือนชนกเข้ามารับหน้าที่ดูแลโครงการแยกขยะของชุมชนและทำให้เห็นปัญหาขยะของสังคมในปัจจุบัน

ลัคณียพาเหมือนชนกสำรวจชุมชนและถ่ายภาพกองขยะเก็บเป็นข้อมูล คุณหนูขี้ฝันไม่ยอมลงจากรถแต่ถ่ายภาพจากมุมไกลๆ เขาจึงเตือนให้ลงไปถ่ายใกล้ๆ แต่เธอก็รีบนั่งเขาเลยแกล้งพูดกดดัน

ลัคณีย: แม่ลงวันมันไม่สะอาด แต่แคโดนินโดโดนหน่อยก็ไม่ทำให้ตายหรอก

เหมือนชนก: ถ้าเอ็นดูมันหนักก็เข้าไปรับเชื้อเองเลยสิ จันไม่เข้าไปแล้ว มีแต่ขยะ

ลัคณีย: ป่อขยะขนาดร้อยไร่ที่เคยรับขยะจากชุมชนแถบนี้ไปทิ้งเพิ่งถูกปิดเพราะป่อมันเต็มจนรับขยะอีกไม่ได้ ชาวบ้านหลายๆ คนเลยแก้ปัญหาด้วยการมาทิ้งแถวนี้ ถ้าทุกคนเอาแต่หันหลังให้กองขยะทั้งที่เราก็ก่อสร้างมันขึ้นมาเองทุกวัน ถ้าทุกๆ คนทำแบบนั้นคงไม่ต้องให้ผมพูดหรอกนะว่าอนาคตมันจะเป็นยังไง

(คนปั่นฝัน, 2561, ออนไลน์)

4. กลวิธีการเพิ่มตัวละคร

กลวิธีการเพิ่มตัวละคร เป็นกลวิธีที่ช่วยทำให้เรื่องราวของบทละครโทรทัศน์มีความสนุกสนานและสมบูรณ์มากขึ้น ซึ่งการเพิ่มตัวละคร

นั้นจะต้องไม่กระทบโครงเรื่องหลัก และไม่ทำให้โครงเรื่องผิดไปจากเดิมมากนัก ส่วนใหญ่การเพิ่มตัวละครในบทละครโทรทัศน์จะเพิ่มเป็นบทของตัวประกอบหรือตัวละครที่ใกล้ชิดกับตัวละครเอก คนปั่นฝันได้เพิ่มตัวละครพิเศษมา 2 ตัวละคร คือ จอมยุทธและทอแสง

4.1 จอมยุทธ เป็นตัวละครฝ่ายชายที่มีลักษณะพิเศษที่เพิ่มเข้ามาในส่วนของบริษัทบริษัทที่รัชเป็นเจ้าของโดยมอบหมายให้ลัคณียเป็นผู้ดูแล โดยมีจอมยุทธเป็นเลขาส่วนตัวทำหน้าที่คอยประสานงานต่างๆ ไม่ว่าเรื่องส่วนตัวหรือเรื่องงานของบริษัทให้กับลัคณียอยู่บ่อยครั้ง

4.2 ทอแสง เป็นตัวละครฝ่ายหญิงที่มีลักษณะพิเศษที่มีบทบาทเป็นแม่ของพิมลแซ่ที่มีชื่อเสียงโด่งดังจากการชนะการประกวดความงาม ซึ่งเป็นลูกสาวคนเดียวของทอแสง โดยทอแสงจับคู่ลูกสาวกับคนฐานะร่ำรวยกว่าครอบครัวของตนเองอยู่เสมอ เพราะหวังว่าในอนาคตตัวเองและลูกจะได้อยู่สบายไม่ลำบาก

จากกลวิธีการเพิ่มตัวละครข้างต้นจะเห็นได้ว่า คนปั่นฝันเพิ่มตัวละครจอมยุทธและทอแสงทำให้บทละครโทรทัศน์มีความน่าสนใจ เนื่องจากตัวละครทั้งสองตัวนี้ช่วยเสริมบทบาทของตัวละครเอกให้มีความสมจริงมากขึ้น ตัวละครจอมยุทธมีบทบาทกับตัวละครเอก คือ เหมือนชนก ทำให้ลัคณียต้องแต่งงานกับเหมือนชนกเพื่อกอบกู้เกียรติของเธอ ส่วนตัวละครทอแสงเป็นอีกตัวละครที่มีบทบาทในการสนับสนุนลูกสาวของเธอให้เลือกคู่ครองเป็นรัช(พ่อของเหมือนชนก) ทั้งหมดนี้ทำให้เรื่องราวของบทละครโทรทัศน์เกมเสน่หา มีความสมจริงและสามารถดึงดูดผู้ชมให้ติดตาม

5. การเพิ่มบทบาทของตัวละคร

บทละครโทรทัศน์เกมเสน่หาของคนปั่น ฝัน มีการเพิ่มบทบาทของตัวละครขึ้น และใส่รายละเอียดของตัวละครทุกตัว เพื่อให้บทละคร

โทรทัศน์มีความสนุกสนานและสมบูรณ์มากขึ้น โดยการใช้การเพิ่มบทบาทของตัวละครที่มีความสำคัญในเรื่อง คือ การเพิ่มบทบาทของมาลินีแม่ของ วิสาขาและเป็นยายแท้ๆ ของเหมือนชนก มาลินีในนวนิยายมีบทบาท คือ เป็นคนที่ไม่ชอบใช้ความรุนแรงกับคนรอบข้าง แต่ในส่วนของบทละคร มาลินีมีบทบาท คือ เป็นคนที่ใช้ความรุนแรงชอบพูดจาทำร้ายจิตใจคนรอบข้าง โดยเฉพาะลัคณีย์ เพื่อให้ทำให้เรื่องราวมีความเข้มข้น น่าติดตาม

สรุปและอภิปรายผล

การศึกษากลวิธีการดัดแปลงนวนิยาย “ป่วนเสน่ห์” ของกันยามาสุบทะเลครโทรทัศน์ “เกมเสน่ห์” เมื่อศึกษาองค์ประกอบของบทละครโทรทัศน์เรื่องเกมเสน่ห์ในด้านเนื้อเรื่องและศิลปะการแต่ง พบว่า คนปั้นฝันได้มีการดัดแปลงชื่อเรื่องของบทประพันธ์ โดยเปลี่ยนจาก “ป่วนเสน่ห์” เป็นชื่อ “เกมเสน่ห์” เนื่องจากทีมผู้จัดละครของช่องไทย ทีวีสี่ช่อง 3 มีความคิดเห็นตรงกันว่า ละครที่ได้ออกอากาศมาแล้วมีคำขึ้นต้นชื่อเรื่องด้วยคำว่า “ป่วน” มากถึง 8 เรื่อง จึงเป็นสาเหตุที่ทำให้เปลี่ยนชื่อจาก “ป่วน” เป็น “เกม” เพื่อให้สอดคล้องกับความสนใจของผู้ชมและผู้อ่าน

ในส่วนของเนื้อเรื่อง คนปั้นฝันยังคงจุดมุ่งหมายของแก่นเรื่อง โครงเรื่อง ไว้เหมือนกับนวนิยายป่วนเสน่ห์ของกันยามาสุ แต่มีการนำเสนอจาก บทสนทนา ตัวละครที่แตกต่างไปจากนวนิยาย เนื่องจากมีการเพิ่มตัวละครและเพิ่มบทบาทตัวละครเพื่อให้มีความเหมาะสมกับการแสดงมากขึ้น นอกจากนี้คนปั้นฝันได้มีการแบ่งตอนใหม่ คือ จากนวนิยายป่วนเสน่ห์ที่มีจำนวน 55 ตอน เป็นบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์จำนวน 14 ตอน โดยใช้วิธีการดำเนินเนื้อหา คือ คนปั้นฝันใช้การเปิดเรื่องโดยการบรรยายเหตุการณ์ภายในห้องคลอดที่เต็มไปด้วยความตึงเครียดและเสียงกรีดร้องของเหมือน

ชนก ซึ่งต่างจากนวนิยายที่เปิดเรื่องโดยการใช้บทสนทนาของวิสาขาที่มารอต้อนรับเหมือนชนก ส่วนการปิดเรื่อง คนปั้นฝันใช้กลวิธีการปิดเรื่องแบบสุชนาฏกรรมเช่นเดียวกับนวนิยายป่วนเสน่ห์ ซึ่งบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์ใช้เกมการแข่งขันในการครองรักกัน เพื่อให้ความรักเป็นรางวัลของกันและกัน ส่วนการใช้เกมในการปิดเรื่อง ทำให้สอดคล้องกับชื่อเรื่องของบทละครโทรทัศน์อีกด้วย นอกจากนี้คนปั้นฝันยังใช้กลวิธีการดัดแปลงเนื้อหาให้เหมาะสมกับการแสดงโดยการคงเนื้อหาเดิม ปรับเนื้อหา เปลี่ยนแปลงเนื้อหาและตัดเนื้อหาออกบางส่วน เพื่อให้เนื้อเรื่องมีความกระชับเข้าใจง่าย ไม่ซับซ้อน และบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์ได้สอดแทรกเนื้อหาเพิ่มเติมเพื่อเป็นสาระความรู้ให้แก่ผู้อ่านเกี่ยวกับคุณค่าของขยะผ่านธุรกิจของตัวละครเอกให้รู้จักวิธีจัดการขยะได้อย่างแนบเนียน ทำให้บทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์มีความสนุกสนาน ผู้ชมละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์เกิดความประทับใจ จึงทำให้บทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์เป็นที่นิยมเช่นเดียวกับนวนิยายป่วนเสน่ห์

จากการศึกษางานวิจัยนี้เป็นการศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการดัดแปลงนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์ โดยผู้วิจัยศึกษาผ่านบทประพันธ์ป่วนเสน่ห์ของกันยามาสุ และศึกษาบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์ที่เผยแพร่ทางไทยรัฐออนไลน์ โดยผู้วิจัยได้ทำการอ่านตัวบทประพันธ์และบทละครโทรทัศน์ เพื่อทำการหากลวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์ว่า คนปั้นฝันใช้กลวิธีการดัดแปลงอย่างไร ซึ่งจากการศึกษาผู้วิจัยพบว่า กลวิธีการดัดแปลงที่พบในบทละครโทรทัศน์เกมเสน่ห์มีการยึดเนื้อหาเดิมไว้ตามต้นแบบบทประพันธ์ป่วนเสน่ห์และมีการปรับเปลี่ยน เพิ่มเนื้อหาตามความเหมาะสม ถึงแม้นวนิยายป่วนเสน่ห์จะได้รับความนิยมเมื่อ 20 ปีก่อน แต่ใน

ปัจจุบันหากไม่มีการนำมาดัดแปลงสู่บทละครโทรทัศน์ให้ทันตามยุคสมัยก็อาจทำให้นวนิยายบ่วงเสน่ห์หาไม่เป็นที่รู้จักในปัจจุบัน กลวิธีการดัดแปลงนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์จึงทำให้เห็นว่า ละครโทรทัศน์มีผลให้นวนิยายเป็นที่รู้จัก

แพร่หลายแก่คนในสังคมมากขึ้นด้วยการนำเสนอเนื้อหาในมุมใหม่ที่เข้ากับยุคสมัยที่มีการนำมาดัดแปลง ดังนั้นการขยายเนื้อหาให้เหมาะสมจะทำให้ผู้รับสารเข้าใจ และได้รับอิทธิพลมากขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- กันยามาส. (2559). *บ่วงเสน่ห์หา*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- คนปั่นฝัน. (2561). *เกมเสน่ห์หา*. [ออนไลน์]. กรุงเทพฯ: ไทยรัฐออนไลน์.
- ประพนธ์ เรืองณรงค์ และคณะ. (2545). *การวิเคราะห์คุณค่าของวรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: ประสานมิตร.
- สำนักข่าวอิศรา. (2561). 'บ่วง (เกม) เสน่ห์หา' ของกันยามาส. สืบค้นเมื่อ 22 ธันวาคม 2561 จาก <http://www.isranews.org/isranews-article/67557-novel-67557.html>.
- สุภัทรา ศิริจิตจันทร์. (2545). ธรรมชาติของสื่อที่มีผลต่อการนำเสนอเรื่องย่อละครโทรทัศน์ของเล่มละ 25 บาท. *วารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์*. 6(1).
- Dercksen, ID.E. (2010). *The art of adaptation*. Retried 10 March 2019 from <http://www.writing-studio.co.za/page62html>.